

俄汉科技小词典

КАРМАННЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

俄汉科技小词典

КАРМАННЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

李忠文 主编

付春光 陈际阳 赵长江

景润灵 李成君 诸象安

黄守明 郭海珊 审订

编

科学技术文献出版社

1988

内 容 简 介

本书是一部小型俄汉科技词典，共收词约三万条，大多是俄语科技书刊中常用的基础词条和专业词条。词条涉及的专业范围较广（近五十个专业），以机械、冶金、化工、无线电、航空、物理、数学、化学等方面的词汇为主，对近年来出现的科技俄语新词（如电子计算机、宇宙航行等）也酌量收入。附录有常用缩略语（一千二百条）、常用单位缩写词（二百余条）、常用固定词组（一千四百条）。

本书可供工程技术人员及理工院校师生学习科技俄语参考。

责任编辑：安静嫌 封面设计：汪志洪

俄 汉 科 技 小 词 典

李忠文 主编

科学技术文献出版社出版

北京印刷一厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 64开本 13.75印张 732千字

1988年12月北京第一版第一次印刷

印数：1—10 000册

统一书号：17176·568 定价：5.70元

ISBN 7-5023-0089-9/G·62

前 言

这部“俄汉科技小词典”是为帮助工程技术人员和理工院校师生学习科技俄语编写的。

本词典共收词约三万条，大多是俄语科技书刊中常用的基础词汇和专业词条。所收词条涉及的专业范围较广（近五十个专业），以机械、冶金、化工、无线电、航空、数学、物理及化学等方面词条为主，对近年来出现的科技俄语新词（如电子计算机、宇宙航行等）也酌量收入。附录有常用缩略语（一千二百条）、常用单位缩写词（二百余条）、常用固定词组（一千四百条）。本词典有助于读者扩大词汇量及提高阅读和翻译俄语科技书刊的能力。

在本词典编写过程中，王熹、徐昌汉、宋世喜、刘明扬就词典的选词提出了许多宝贵意见，吴润泽、张强提供了词条，并承蒙王一华、顾治印、敖来起、杨广朋等同志对手稿进行校阅，特此附致谢意。

由于编者水平有限，加之时间仓促，本词典可能存在不少缺点，诚恳希望读者批评指正，以便再版时修订。

编者 1985年1月

使用说明

一、本词典共收词约三万条。

二、词序按俄文字母顺序排列，每一主要词条单起一行并用黑体字排印，复合词均排在主要词条下面并用白体字排印。复合词组中的主要词不再重印，而以“~”代替。以名词为基本词构成的复合词按下列方式排列：

1. 名词；
2. 形容词（或复合形容词）+ 名词；
3. 名词+第二格或第五格的名词；
4. 名词+前置词短语。

машина

вычислительная ~

~ внутреннего сгорания

~ с ручным приводом

三、凡由连字符“-”连接的两个名词所组成的复合词视同一个单词，排列在前一名词和用前一名词作为主要词构成的复合词组后面，如 вакуум-камера（真空箱）排在 вакуум 及其复合词组后面。

四、词条译名均未注明所属学科，不同专业上的意义用(1)、(2)、(3)……分别表示；逗号表示释义相同或相近的译名；圆括号“()”表示一些可有可无的字或注释。

五、单独形容词、动词和副词也按字母顺序排列。动词一般以未完成体形式出现并注明其对应的完成体。

目 录

前言	(I)
使用说明	(III)
正文	(1)
附录一 常用缩略语	(755)
附录二 常用单位缩写词	(812)
附录三 常用固定词组	(820)

A

- абсолют** CGS 电磁单位制伏特, 绝对伏特 ($=10^{-8}$ 伏)
- абгенри** CGS 电磁单位制亨利, 绝对亨利 ($=10^{-9}$ 亨利)
- абберация** (1) 象差 (2) 色差 (3) 光行差 (4) 偏差, 误差 (5) 畸变
сферическая ~ 球面象差, 球面差
хроматическая ~ 色差, 色象差, 色收差
- абляция** (1) 磨削 (2) 消融 (3) 冲刷 (4) 脱离 (5) 切除
- абонент** (1) 用户 (2) 订户
вызываемый ~ 被叫用户
вызывающий ~ 主叫用户
местный ~ 本地用户
- абонентский** (1) 用户的 (2) 订户的
- абразив** (1) 磨料, 研磨剂, 磨蚀剂 (2) 磨磋物 (3) 磨轮
- абразивность** (1) 研磨性, 磨蚀性, 磨损性 (2) 冲蚀度
- абразивный** (1) 研磨的, 磨料的 (2) 砂轮的 (3) 磨蚀的
- абразия** (1) 磨损, 磨耗 (2) 冲蚀, 海蚀, 磨蚀
- абсолютный** (1) 绝对的, 无条件的 (2) 完全的, 纯粹的
- абсорбент** 吸收剂
- абсорбер** (1) 吸收器, 吸收塔 (2) 吸收剂 (3) 减震器
- барботажный** ~ 鼓泡式吸收器
- башенный** ~ 塔式吸收器
- насадочный** ~ 填充吸收器
- плёночный** ~ 液膜式吸收器
- распыливающий** ~ 喷雾吸收器
- абсорбирование** 吸收
- абсорбировать** 吸收

- абсорбционный** 吸收的
абсорбция 吸收 (作用)
 избирательная ~ 选择
 (性) 吸收
абстрактный 抽象的
абсцисса (1) 横坐标, 横线
 (2) 横距
аванкамера (1) 前室 (2)
 预燃室 (3) 前舱 (4)
 前池
аванпорт 外港, 碇泊场
аварийный (1) 事故的
 (2) 应急的, 紧急的, 救
 急用的 (3) (失事时) 用
 以修理的 (4) 海损的
авария (1) 故障, 事故,
 损坏 (2) 失事, 遇险
 (3) 海损
авиа-(**авио-**) (词头) 表示
 “飞行”, “航空”, “飞机”,
 “空中”
авиабаза (1) 航空基地
 (2) 空军基地 (3) 航空
 材料厂
авиабензин 航空汽油
авиабомба 航空炸弹, (空
 投) 炸弹
авиагоризонт 航空地平仪
авиадвигатель 航空发动机
 форсированный ~ 大
 功率航空发动机
авиадетектор 航空探测器
- авиадиспетчер** 航空调度
 员, 飞行调度员
авиазавод 航空工厂, 飞机
 制造厂
авиаконструктор 航空设
 计师, 飞机设计师
авиалайнер 大型客机
авиалиния (1) 航线 (2)
 (复) 航空公司, 航空企业
авиаметеостанция 航空气
 象站
авиамоделлизм (1) 航空模
 型运动 (2) 航空模型制
 造
авианосец (1) 航空母舰
 (2) 航空母机
авиаопрыскивание 航空喷
 雾, 飞机喷雾。
авиаперевозка 空中运输
авиапромышленность 航
 空工业
авиасвязь 航空通信
авиасообщение 航空交通
авиасъёмка 航测, 航空摄
 影
авиационный 航空的
авиация (1) 航空 (2) 航
 空兵 (3) 飞行器, 飞机
 (4) 航空队, 机队
военная ~ 军用航空
гражданская ~ 民用航
 空

- полярная ~ 极地航空
сельскохозяйственная ~ 农业航空
- авометр 三用表(安培-伏特-欧姆表), 万用(电)表
- автo (词头) 表示“自己”, “自动”, “汽车”等
- автобаза (1) 汽车总站 (2) 汽车保养场 (3) 汽车场 (4) 汽车基地 (5) 汽车运输公司
- автобензоцистерна 汽油油罐车, 汽油油槽车
- автобетоновоз 混凝土运输汽车
- автобетономешалка (1) 汽车式混凝土搅拌机 (2) 混凝土搅拌汽车
- автобетоносмеситель 汽车式混凝土拌合机
- автобигумовоз 沥青运输车
- автоблокировка 自动闭塞(装置), 自动联锁(装置)
- автобус (1) 公共汽车 (2) 大客车
- городской ~ 市区公共汽车
- двухэтажный ~ 双层公共汽车
- междугородный ~ 长途公共汽车, 城间公共汽车
- сочленённый ~ 连接式公共汽车
- туристский ~ 旅行公共汽车, 旅游汽车
- ~ большой вместимости (1) 容量大的客车 (2) 大型客车
- автовождение 自动驾驶
- автовокзал 汽车客运站
- автовыключатель 自动开关, 自动断路器
- автовключение 自动关闭, 自动切断
- автовышка 高空作业车
- автогараж 汽车库; 汽车房
- автогенератор 自激振荡器
- автогенерация 自动振荡
- автогенный (1) 自生的 (2) 气焊的, 熔焊的 (3) 气切的, 熔切的
- автогрейдер 自动平地机, 自动平路机
- автодiн (1) 自差, 自拍 (2) 自差接收电路 (3) 自差接收机 (4) 苯氧基甘油
- автодиспетчер 自动调度员 (自动调度装置)
- автодорога 公路, 汽车路
- автодрезина 轨道车, 轨道摩托车

автодром (1) 汽车检验场
 (2) 汽车场, 汽车比赛场
 (3) 汽车驾驶教练场
автозавод 汽车工厂, 汽车
 制造厂
автозаправщик (1) 加油汽
 车(2) 加油工
автосинспекция (1) 汽车检查
 (2) 汽车检查所
автомонизация 自(动)电
 离(作用)
автокaмера 汽车内胎
автокaр 自动搬运车, 小型
 运货汽车
автокaтaлиз 自动催化作用
автокaв (1) 高压锅, 压热
 器, 耐压锅(2) 高压灭菌
 器
 ~высокого давления
 高压灭菌器
автокоагуляция 自动凝结,
 自凝聚
автокoд 自动代码, 自动编
 码
автоколебания 自振, 自
 摆, 自激振荡
автоколебательный 自动
 振荡的
автоколлиматор (1) 自动
 视准仪(2) 准直望远镜
автоколонна (1) 汽车队(2)
 机械化纵队

автокормушка 自动化饲料
 槽
автокорреляция (1) 自相
 关(统计数学)(2) 自动交
 互作用(3) 自动校正, 自
 校
автокран 汽车式起重机
автобл 汽车润滑油
автолавка 流动售货汽车
автомагистраль 公路干线,
 汽车路
автомастерская (1) 流动修
 理(汽)车(2) 汽车修理厂
 (车间)
автомат (1) 自动装置, 自
 动机械(2) 自动机(3) 自动
 机床(4) 自动断路器, 自
 动开关(5) 公路自动电话
 (6) 自动售票机
болторезный ~ 自动螺
 栓切丝机
быстродействующий
 ~ 高速自动开关, 高速自
 动断路器
бытовой ~ 家用自动开
 关、家用自动断路器
вероятностный ~ 概
 率自动机
высодочный ~ 自动镗
 头机
вычислительный ~ 自
 动计算机

- гайконарезной ~ 自动
螺母攻丝机
- гибочный ~ 自动弯型机
- зубодолбежный ~ 自动
插齿机
- зубофрезерный ~ 自动
铣齿机
- конечный ~ (1) 有限自
动机 (2) 终端自动装置
- копировально-фрезер-
ный ~ 自动仿型铣床
- копировальный ~ 自动
仿型机床
- круглочулочный ~ 自
动圆袜机
- кузнечно-прессовый ~
自动锻压机
- линейный ~ 线路自动开
关
- листоштамповочный ~
自动冲板机
- литейный ~ 自动铸造
机, 自动翻砂机
- многопозиционный ~
多工位自动机
- многошпиндельный ~
多轴自动机床
- монетный ~ 硬币自动
售票机, 投入硬币公用自
动电话
- наборный ~ 自动排字
机
- навигационный ~ 自
动导航装置
- обучающийся ~ 自动
学习机
- однопозиционный ~
单工位自动机
- одношпиндельный ~
单轴自动车床
- патронный ~ 夹盘式自
动车床
- печатный ~ 自动印刷机
- прутковый ~ 自动棒料
车床, 自动棒料加工机床
- разливочный ~ 自动浇
注机
- разменный ~ 自动硬币
兑换机
- револьверный ~ 自动六
角车床
- резьбонакатный ~ 自动
螺纹滚床
- резьбошлифовальный
~ 螺纹磨削自动机, 自动
螺纹磨床
- сварочный ~ 自动焊接
机
- токарный ~ 自动车床
- торговый ~ 自动售货机
- точно-мотальный ~
自动卷纬机
- фрезерный ~ 自动铣床
~ безопасности (1) 自

- 动断路器 (2) 自动安全装置
 ~ курса 航向安定器 (航向自动操纵仪)
 ~ нулевого тока 电流低限自动断路开关, 零位电流自动开关
 ~ для продажи напитков 饮料自动出售机
автоматизация 自动化
 комплексная ~ 全盘自动化, 综合自动化
 полная ~ 全部自动化
 частичная ~ 局部自动化, 部分自动化
 ~ производства 生产自动化
автоматизированный 自动化的
автоматизировать 使自动化
автоматизм (1) 自动性, 自动作用 (2) 反射运动 (3) 无意识运动
автоматика (1) 自动学, 自动化技术 (2) 自动装置 (3) 自动机构
 железнодорожная ~ 铁路自动信号装置
 защитная ~ 自动保护装置
 коммутационная ~ 自动开关装置
автоматический 自动的, 自动化的
автомашина 汽车
автометрия 自动计量学, 自动测量学.
автомобилестроение (1) 汽车制造业 (2) 汽车制造
автомобилист (1) 汽车工作者, 汽车专业人员 (2) 汽车竞赛者
автомобиль 汽车
 аккумуляторный ~ 蓄电池汽车
 большегрузный ~ 大载重量汽车, 重型载货汽车
 бортовой ~ 栏板式汽车
 буксирный ~ 拖曳汽车, 牵引汽车
 гоночный ~ 竞赛汽车
 грузовой ~ 载货(重)汽车, 运货汽车, 卡车, 货车
 грузо-пассажирский ~ 客货两用汽车
 легковой ~ 小客车, 轿车, 小汽车, 小卧车
 малолитражный ~ 小排量汽车
 микролитражный ~ 微

型汽车, 微排量汽车
 многоосный ~ 多轴汽车
 открытый ~ 敞式汽车,
 敞蓬汽车
 пожарный ~ 消防车
 саморазгружающийся
 ~ 自动卸货汽车
 санитарный ~ 救护车,
 急救车
 специальный ~ 专用汽
 车, 特种汽车
 спортивный ~ 运动汽
 车
 трёхосный ~ 三轴汽车
 ~ аварийной службы
 救险车, 应急修理汽车
 ~ большой вместимости
 载客量大的汽车, 大型汽
 车
 ~ большой грузоподъ-
 ёмности 大载重量汽
 车, 重型载货汽车
 ~ высокой проходимо-
 сти 高通过性汽车, 越野
 汽车
 ~ малой грузоподъём-
 ности 小型载重汽车(二
 吨以下), 轻型载货(重)
 汽车
 ~ многоцелевого на-
 значёния 多种用途汽车
 ~ общего назначения

通用汽车
 ~ повышенной прохо-
 димости 高通过性汽
 车, 越野汽车
 ~ технической помо-
 щи (技术) 修理车, 工
 程抢险车
 ~ на воздушной по-
 душке (1) 飘车, 飞
 车, 气垫汽车 (2) 地面
 效应飞行器
 автомобиль-амфибия 水
 陆两用汽车
 автомобиль-бензоаправ-
 щик (汽油) 加油车
 автомобиль-вышка 高空
 作业汽车
 автомобиль-малютка 小
 型汽车
 автомобиль-мастерская
 修理(汽)车
 автомобиль-рефрижератор
 冷藏汽车
 автомобиль-самосвал 自
 卸汽车, 翻斗车
 автомобиль-тягач 牵引车
 автомобиль-фургон 厢式
 汽车, 带篷汽车
 автомобильный 汽车的
 автоделёлизм 自成型
 автодуляция 自调制
 автоморфизм 自同构

- автомотриса 轨道摩托车, 内燃机车, 执行自动车
- автокомность (1) 自主性, 独立性 (2) 自给力
- автономный (1) 自治的 (2) 自备的, 自给的, (3) 自动操纵的, 独立的
- автоокисление 自动氧化
- автооператор (1) (切削机床自动线上) 工件自动定位器 (2) 自动操作器
- автоопылятель (消灭农业虫害用的) 喷粉车, 喷药车
- автопарк (1) 汽车总数 (2) 汽车库, 汽车场
- автопеленгатор 自动测向仪, 自动定向仪
- автопеленгация 自动测向, 自动定向
- автопилот 自动驾驶仪
- автоплуг 机械犁, 自动犁
- автопогрузчик (1) 自动装卸机, 万能装卸机 (2) 内燃叉车 (3) 内燃装载车
- вилочный ~ 叉式自动装卸机
- автоподатчик (1) 自动推进器, 自动推进装置 (2) 自动给进器, 自动送料器
- автоподача (1) 自动送刀, 自动走刀(机床) (2) 自动送料, 自动进给
- автоподстройка 自动频率微调, 自动(频率)控制 ~ частоты 频率自动微调
- автопоезд 汽车列车
- автопойлка 自动喂水器
- автопокрышка 汽车外胎
- автоприцеп 汽车挂车
- автопромышленность 汽车工业
- авторадиограмма 自动射线照片
- авторадиография (1) 自动射线照相(术) (2) 自动射线记录(术)
- авторадиоблиз 自动射线(作用)
- авторегулирование 自动调节, 自动调整
- авторегулятор 自动调节器
- авторефрижератор 冷藏汽车
- авторотация 自转, 自动回转
- авторулевой (1) 自动操舵机 (2) 自动舵
- авторучка 自来水笔
- автосамосвал 自卸汽车, 翻斗车
- автосварка 自动焊接

- автосин (1) 自动同步机, 自整步机 (2) 远距离传送器
- автостанция 汽车站
грузовая ~ 货运汽车站
- автостоп (1) 自动停止器 (2) 自动停车装置, 自动停车器 (3) 电动机自动开关
- автостоянка 汽车停车场
- автострада 公路干线, 汽车路干线
- автосцепка (1) 自动车钩 (2) 自动联结器
- автотелеуправление 自动遥控, 自动远距离操纵
- автотипия (1) 复印品, 复制品 (2) 影印术, 照相印刷术
- автотракторный 汽车拖拉机的
- автотранспорт 汽车运输
- автотрансформатор 自耦变压器, 单圈变压器, 调压器
- автотягач (1) 内燃牵引车 (2) 自动牵引车, 汽车式牵引机
- автоуправление (1) 汽车管理局 (2) 自动控制
- автоуправляющий 自动控制的, 自动操纵的
- автофазировка 自动定相, 自动稳相
- автофреза (1) 自动旋土机 (2) 自动松土机
- автофургон 大型运输汽车, 厢式汽车, 带篷汽车
- автохозяйство 汽车运输企业, 汽车运输公司
- автохронограф 自动测时计
- автоцементовоз 水泥运输汽车
- автоцистерна 液罐车, 罐式汽车
- автошина 汽车轮胎
- агат 玛瑙(宝石)
- агглютинация 胶结(作用), 凝集(作用)
- агглютинировать 使凝集, 使胶结
- агент (1) 代理人, 代表 (2) 动因, 能因 (3) 剂, 试剂, 媒介物 (4) 因素, 因数 (5) 作用力
- вулканизирующий ~ 硫化剂
- коагулирующий ~ 凝剂
- осветляющий ~ 澄清剂
- охлаждающий ~ 冷却剂
- сушильный ~ 干燥剂

- холоди́льный ~ 致冷剂, 冷却剂
 аглома́шина 烧结机
 агломе́рат (1) 烧 结 矿
 (2) 块集岩 (3) 附聚物
 агломе́рационный (1) 烧
 结的, 熔结的 (2) 附聚
 的
 агломе́рация (1) 烧 结
 (2) 附聚
 агломе́рование (1) 烧
 结 (2) 附聚
 агломе́ровать 使烧结,
 使附聚
 аглопо́ритобетон 矿渣多孔
 混凝土
 аглопо́ритоже́лзобетон
 多孔烧结料钢筋混凝土
 аглофа́брика 烧结厂
 аграви́ческий 失重的, 无
 重力的
 агрануля́рный 无(颗)粒
 的
 аграрный 土地的, 农业的
 агрега́т (1) 附件, 机件
 (2) 部件, 装置, 设备
 (3) 联动机, 机组 (4)
 集合体, 团粒 (5) 集料
 ава́рийный ~ 备用机组
 бурово́й 钻机, 钻探机械
 вольтдо́бавочный ~
 升压装置, 升压机组
 генера́торный ~ 发电机
 组
 дизе́льный ~ 柴油机组
 до́бавочный ~ 升压装
 置, 附加装置
 добы́чной ~ 采掘机械,
 采矿(煤)机组
 до́йльный ~ 挤奶机组
 дро́бильный ~ 粉碎机组
 заря́дный ~ 充电机组
 компре́ссорный ~ 空气
 压缩机组
 когеля́ный ~ 锅炉装置,
 锅炉机组
 маши́нный ~ 机组, 成
 套设备
 насо́сно-за́ливочный ~
 泵浇灌机组
 насо́сный ~ 抽水机机
 组, 泵组
 отопи́тельно-вентиля́
 цио́нный ~ 供暖通风
 机组
 прохо́дческий ~ (1)
 掘进机组 (2) 凿井机组
 регу́лировочный ~
 调节设备, 调节器
 сва́рочный ~ 焊接设
 备, 焊接机
 турбо́насо́сный ~ 涡轮
 泵机组

турбинный ~ 涡轮机组	агротехника 农业技术, 农 艺学
холодильный ~ 冷却机	агротехнический 农业技术 的, 农艺的
агрегатирование (1) 组合 化, 机组化(2) 组件化, 部件化	агрофизика 农业物理学
агрегатный (1) 附件的(2) 部件的(3)聚合的(4)机组 的	агрофизический 农业物理 学的
агрегация 聚集作用	агрохимик 农业化学家
агрегирование (1) 形成团 粒, 团聚(2)(指标)综合	агрохимический 农业化学 的
агрессивность 浸蚀性	агрохимия 农业化学
агрессивный 浸蚀(性)的	адаптация (1) 适应, 适应 性(2)改写, 改编
агробиологический 农业 生物学的	световая ~ 光适应
агробиология 农业生物学	темновая ~ 对黑暗的 适应性
агролесомелиорация 农林 (土壤)改良	цветовая ~ 色彩适应
агромелиорация 农业土壤 改良	адаптер (1) 转接器, 接合 器(2)拾声器 拾音器 (3)底片暗盒, 检影器, 检影框(4)承接管, 管接 头
агрометеорология 农业气 象学	адвекция(1)平流(2)平流热 效
агроном 农业技师, 农艺师, 农学家	адгезия (1)附着(作用), 粘着(2)粘附力, 附着力
агрономический 农业的, 农学的, 农艺的	аддитивность (1)加法(2) 相加性, 相和性
агрономия 农业, 农艺, 农学	аддитивный (1)加法的(2) 附加的(3)加成的
агротехник 农业技术员, 农业技师	аддиционный 附加的, 追 加的